[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая особое значение защиты людей и окружающей среды от воздействия промышленных аварий в интересах нынешнего и будущих поколений,

признавая важность и безотлагательность предотвращения серьезного вредного воздействия промышленных аварий на людей и окружающую среду и содействия всем мерам, которые стимулируют рациональное, экономически целесообразное и эффективное использование мероприятий по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий с целью достижения экологически безопасного и устойчивого экономического развития,

учитывая, что вредное воздействие промышленных аварий может ощущаться за пределами границ и требует сотрудничества между государствами,

подтверждая необходимость содействия активному международному сотрудничеству между заинтересованными государствами до, во время и после аварии в целях укрепления соответствующей политики, а также усиления и координации действий на всех надлежащих уровнях для предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия,

отмечая важность и полезность двусторонних и многосторонних мероприятий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их воздействия,

сознавая роль, которую играет в этой области Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК) и ссылаясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

принимая во внимание соответствующие положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итогового документа Венской встречи представителей государств - участников СБСЕ и результаты Софийского совещания государств - участников СБСЕ по защите окружающей среды, а также соответствующие виды деятельности и механизмы Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), в частности программу АПЕЛЛ, Международной организации труда (МОТ), в частности Кодекс мер по предотвращению крупномасштабных промышленных аварий, и других соответствующих международных организаций,

учитывая соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, и в частности принцип 21, согласно которому государства, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права, имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы исходя из своей

политики в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в пределах действия их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

принимая во внимание принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права окружающей среды,

подчеркивая принципы международного права и обычая, в частности, прицпы добрососедства, взаимности, недискриминации и доброй воли,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

a) "Промышленная авария" означает событие, возникающее в результате неконтролируемых изменений в ходе любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:

i) на промышленном объекте, например, в ходе производства, использования, хранения, перемещения или удаления; либо

ii) при транспортировке, в той степени, как это охватывается пунктом 2 d) статьи 2;

b) "Опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящей Конвенции, и которая способна привести к трансграничному воздействию;

c) "Воздействие" означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:

i) людей, флоры и фауны;

ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта;

iii) взаимосвязи между факторами, указанными в подпунктах i) и ii);

iv) материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;

d) "Трансграничное воздействие" означает серьезное воздействие в пределах действия юрисдикции той или иной Стороны в результате промышленной аварии, происшедшей в пределах действия юрисдикции другой Стороны;

e) "Оператор" означает любое физическое или юридическое лицо, включая государственные органы, отвечающее за проведение какой-либо деятельности, например, под наблюдением которого осуществляется та или иная деятельность, которое планирует осуществлять или осуществляет какую-либо деятельность;

f) "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;

g) "Сторона происхождения" означает любую Сторону или Стороны, в пределах действия юрисдикции которой или которых произошла или может произойти промышленная авария;

h) "Затрагиваемая Сторона" означает любую Сторону или Стороны, которую или которые затрагивает или может затронуть трансграничное воздействие промышленной аварии;

i) "Заинтересованные Стороны" означает любую Сторону происхождения и любую затрагиваемую Сторону;

j) "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц.

Статья 2

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации последствий аварий, которые могут привести к трансграничному воздействию, включая воздействие аварий, вызванных стихийными бедствиями, а также в отношении международного сотрудничества, касающегося взаимной помощи, исследований и разработок, обмена информацией и технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.

2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

a) ядерных аварий или чрезвычайных ситуаций, связанных с радиоактивным заражением;

b) аварий, вызванных деятельностью на военных объектах;

c) разрушения плотин, за исключением воздействия промышленных аварий, вызванных такими разрушениями;

d) аварий на наземном транспорте, за исключением:

i) срочной ликвидации последствий таких аварий,

ii) транспортных операций на промышленной площадке, на которой осуществляется опасная деятельность;

e) случайных выбросов генетически модифицированных организмов;

f) аварий в результате деятельности в морской среде, включая разведку или разработку морского дна;

g) разливов в море нефти или других вредных веществ.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны, учитывая усилия, уже предпринятые на национальном и международном уровнях, принимают соответствующие меры и сотрудничают в рамках настоящей Конвенции в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их частоты и серьезности и смягчения их воздействия. С этой целью применяются меры по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры.

2. Стороны посредством обмена информацией, консультаций и других совместных мер разрабатывают и осуществляют без необоснованного промедления политику и стратегии для снижения риска промышленных аварий и совершенствования мер по их предотвращению, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры, принимая при этом во внимание усилия, уже предпринимаемые на национальном и международном уровнях, с целью исключения ненужного дублирования.

3. Стороны обеспечивают положение, при котором оператору вменяется в обязанность принятие всех мер, необходимых для исключения риска при осуществлении опасной деятельности и предотвращения промышленных аварий.

4. Для осуществления положений настоящей Конвенции Стороны принимают соответствующие законодательные, регулирующие, административные и финансовые меры в целях предотвращения аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.

5. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба каким-либо обязательствам Сторон в соответствии с международным правом в отношении промышленных аварий и опасной деятельности.

Статья 4

УСТАНОВЛЕНИЕ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, КОНСУЛЬТАЦИИ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1. В целях принятия предупредительных мер и мер по обеспечению готовности Сторона происхождения принимает в случае необходимости меры по установлению опасных видов деятельности в пределах действия ее юрисдикции и обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о любой такой планируемой или осуществляемой деятельности.

2. Заинтересованные Стороны по инициативе любой такой Стороны проводят консультации по установлению таких опасных видов деятельности, в отношении которых есть основания считать, что они могут вызвать трансграничное воздействие. Если заинтересованные Стороны не достигают договоренности в отношении того, является ли та или иная деятельность опасной деятельностью, то любая такая Сторона может, если только заинтересованные Стороны не договорились об ином способе решения такого вопроса, передать этот вопрос в комиссию по запросам в соответствии с положениями приложения II к настоящей Конвенции для получения консультативного заключения по данному вопросу.

3. В отношении планируемой или осуществляемой опасной деятельности Стороны применяют процедуры, изложенные в приложении III к настоящей Конвенции.

4. В тех случаях, когда опасная деятельность подлежит оценке воздействия на окружающую среду в соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и такая оценка включает анализ трансграничного воздействия промышленных аварий, происшедших в связи с опасной деятельностью, осуществляемой в соответствии с положениями настоящей Конвенции, окончательное решение, принимаемое для целей Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, должно отвечать соответствующим требованиям этой Конвенции.

Статья 5

ДОБРОВОЛЬНОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Заинтересованным Сторонам следует по инициативе любой из них проводить обсуждения по вопросу о том, следует ли рассматривать ту или иную деятельность, не охватываемую приложением I, в качестве опасной деятельности. В случае взаимного согласия они могут использовать любой консультативный механизм по своему выбору или комиссию по запросам в соответствии с приложением II для получения соответствующего разъяснения. В случае достижения заинтересованными Сторонами договоренности по этому вопросу настоящая Конвенция или любая ее часть применяются к этой деятельности, как если бы она была опасной деятельностью.

Статья 6

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ

1. Стороны принимают соответствующие меры в целях предотвращения промышленных аварий, в том числе меры, стимулирующие операторов осуществлять действия по снижению риска промышленных аварий. Такие меры могут включать меры, перечисленные в приложении IV к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими.

2. В отношении любой опасной деятельности Сторона происхождения требует, чтобы оператор продемонстрировал безопасность осуществления опасной деятельности путем предоставления такой информации, как основные данные о процессе, включая анализ и оценку, предусмотренные в приложении V к настоящей Конвенции, но не ограничиваясь ими.

Статья 7

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ

В рамках своей правовой системы Сторона происхождения с целью сведения к минимуму риска для населения и окружающей среды всех затрагиваемых Сторон принимает меры к формированию политики в области размещения новых и значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность. В рамках своих правовых систем затрагиваемые Стороны принимают меры к формированию политики в области проведения существенных мероприятий в районах, которые могут быть затронуты трансграничным воздействием промышленной аварии, возникшей в результате опасной деятельности, с целью сведения к минимуму связанного с нею риска. При разработке и формировании такой политики Сторонам следует рассматривать вопросы, изложенные в подпунктах 1-8 пункта 2 приложения V и в приложении VI к настоящей Конвенции.

Статья 8

ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения и поддержания соответствующей готовности к чрезвычайным ситуациям в целях ликвидации последствий промышленных аварий. Стороны обеспечивают принятие мер по обеспечению готовности в целях смягчения трансграничного воздействия таких аварий, при этом деятельность в пределах промышленной площадки проводится операторами. Эти меры могут включать меры, о которых говорится в приложении VII к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими. В частности, заинтересованные Стороны информируют друг друга о своих планах действий в чрезвычайных ситуациях.

2. В отношении опасной деятельности Сторона происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке, включая принятие приемлемых мер в целях ликвидации последствий аварии и других мер по предотвращению и сведению к минимуму

трансграничного воздействия. Сторона происхождения обеспечивает другим заинтересованным Сторонам предоставление имеющихся у нее элементов для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.

3. В отношении опасных видов деятельности каждая Сторона обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусматривающих меры, которые должны быть приняты в пределах ее территории в целях предотвращения и сведения к минимуму трансграничного воздействия. При подготовке таких планов учитываются результаты анализа и оценки, в частности вопросы, указанные в подпунктах 1-5 пункта 2 приложения V. Заинтересованные Стороны стремятся обеспечить совместимость таких планов. При необходимости разрабатываются совместные планы действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, для содействия принятию надлежащих мер по ликвидации последствий аварии.

4. Планы действий в чрезвычайных ситуациях следует пересматривать регулярно или, если это требуют обстоятельства, с учетом опыта, приобретенного при ликвидации последствий имевших место чрезвычайных ситуаций.

Статья 9

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованые Стороны считают подходящими, и включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции, при этом в ней следует учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1-4 и 9 пункта 2 приложения V.

2. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и когда это возможно и необходимо предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и обеспокоенности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним, а также обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

Статья 10

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ

1. Стороны обеспечивают создание и эксплуатацию совместимых и эффективных систем уведомления об авариях на соответствующих уровнях в целях получения и передачи уведомлений о промышленных авариях, содержащих информацию, необходимую для противодействия трансграничному воздействию.

2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, Сторона происхождения обеспечивает, чтобы затрагиваемые Стороны на соответствующих уровнях безотлагательно уведомлялись об этом через системы уведомления о промышленных авариях. Такое уведомление включает в себя элементы, содержащиеся в приложении IX к настоящей Конвенции.

3. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы в случае возникновения промышленной аварии или ее неминуемой угрозы как можно скорее и в той мере, в какой это соответствует обстоятельствам, начали осуществляться планы действий в чрезвычайных ситуациях, подготовленные в соответствии со статьей 8.

Статья 11

ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ АВАРИЙ

1. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы Стороны обеспечивают принятие как можно скорее адекватных мер по ликвидации последствий, используя при этом наиболее эффективные методы ограничения воздействия или сведения его к минимуму.

2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, заинтересованные Стороны принимают меры по проведению оценки воздействия, в необходимых случаях - совместно, в целях принятия адекватных мер по ликвидации последствий аварии. Заинтересованные Стороны прилагают усилия в целях координации принимаемых ими мер по ликвидации последствий аварии.

Статья 12

ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

1. Если в случае промышленной аварии какая-либо Сторона нуждается в помощи, она может запросить ее у других Сторон, указав размеры и вид требуемой помощи. Сторона, к которой обращен запрос о помощи, незамедлительно принимает решение и информирует Сторону, направившую запрос, о том, может ли она предоставить требуемую помощь, а также указывает размер и условия помощи, которая может быть предоставлена.

2. Заинтересованные Стороны сотрудничают с целью облегчения незамедлительного предоставления согласованной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи помощи, включая, в случае необходимости, действия, направленные на сведение к минимуму последствий и воздействия промышленной аварии, а также для предоставления помощи общего характера. В тех случаях, когда между Сторонами не заключены двусторонние или многосторонние соглашения, охватывающие предусмотренные ими меры по предоставлению взаимной помощи, такая помощь предоставляется в соответствии с приложением X к настоящей Конвенции, если Стороны не договорились об ином.

Статья 13

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

Статья 14

ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны, по мере необходимости, выступают с предложениями и сотрудничают в области проведения исследований и разработок по методам и технологиям предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий. В этих целях Стороны поощряют и активно развивают научно-техническое сотрудничество, включая проведение исследований в области менее опасных процессов для ограничения связанных с авариями опасностей и предупреждения и ограничения последствий промышленных аварий.

Статья 15

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны на многостороннем или двустороннем уровне обмениваются доступной в разумных пределах информацией, включающей элементы, содержащиеся в приложении XI к настоящей Конвенции.

Статья 16

ОБМЕН ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Стороны, исходя из своих законов, правил и практики, способствуют обмену технологией с целью предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий, в особенности путем содействия:

a) обмену имеющейся технологией на различной финансовой основе;

b) прямым связям и сотрудничеству в промышленности;

c) обмену информацией и опытом;

d) предоставлению технической помощи.

2. При оказании содействия видам деятельности, перечисленным выше в подпунктах a)-d) пункта 1 настоящей статьи, Стороны создают благоприятные условия путем содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами как в частном, так и в государственном секторах, которые могут обеспечить предоставление технологии, проектно-конструкторского обслуживания, оборудования или финансовых средств.

Статья 17

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ И ПУНКТЫ СВЯЗИ

1. Каждая Сторона назначает или создает один или несколько компетентных органов для целей настоящей Конвенции.

2. Без ущерба для других договоренностей, достигнутых на двустороннем или многостороннем уровне, каждая Сторона назначает или создает один пункт связи для целей уведомления об авариях в соответствии со статьей 10 и один пункт связи для целей взаимной помощи в соответствии со статьей 12. Предпочтительно, чтобы эти функции выполнялись, одним и тем же пунктом связи.

3. Каждая Сторона в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны информирует другие Стороны через упоминаемый в статье 20 секретариат о том, какой орган или какие органы были назначены этой Стороной в качестве ее пункта(ов) связи и ее компетентного органа или органов.

4. Каждая Сторона в течение одного месяца со дня принятия решения информирует другие Стороны через секретариат о любых изменениях, касающихся назначений, сделанных ею в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона обеспечивает непрерывное функционирование своего пункта связи и систем уведомления о промышленных авариях в соответствии со статьей 10.

6. Каждая Сторона обеспечивает непрерывное функционирование своего пункта связи и органов, отвечающих в соответствии со статьей 12 за направление и получение запросов о предоставлении помощи и принятие таких предложений.

Статья 18

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся по крайней мере один раз в год или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана по меньшей мере одной третью Сторон.

2. Конференция Сторон:

a) рассматривает ход осуществления настоящей Конвенции;

b) осуществляет консультативные функции, направленные на укрепление возможностей Сторон по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия и на содействие предоставлению технической помощи и консультаций по просьбе Сторон, имеющих дело с промышленными авариями;

c) в случае необходимости, создает рабочие группы и другие соответствующие механизмы для рассмотрения вопросов, связанных с осуществлением и развитием настоящей Конвенции, и для подготовки с этой целью соответствующих исследований и другой документации, а также для представления рекомендаций на рассмотрение Конференции Сторон;

d) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

e) на своем первом совещании рассматривает и принимает консенсусом правила процедуры совещаний.

3. При осуществлении своих функций Конференция Сторон, когда она считает это целесообразным, сотрудничает также с другими соответствующими международными организациями.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет программу работы, в частности в отношении пунктов, содержащихся в приложении XII к настоящей Конвенции. Конференция Сторон также принимает решения в отношении методов работы, включая использование национальных центров и сотрудничество с соответствующими международными организациями, создание системы с целью облегчения осуществления настоящей Конвенции, в частности для оказания взаимной помощи в случае промышленной аварии, и учитывая имеющую к этому отношение деятельность, проводимую в рамках соответствующих международных организаций. В качестве части программы работы Конференция Сторон рассматривает деятельность существующих национальных, региональных и международных центров, а также других органов и программ, направленную на координацию информационной деятельности и усилий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий с целью определения того, какие могут потребоваться дополнительные международные учреждения или центры для осуществления задач, перечисленных в приложении XII.

5. Участники Конференции Сторон на своем первом совещании приступают к рассмотрению процедур создания более благоприятных условий для обмена технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их воздействия.

6. Конференция Сторон утверждает руководящие принципы и критерии, способствующие определению опасной деятельности для целей настоящей Конвенции.

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции, определяемые в статье 27, осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Сторон;

b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 21

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении XIII к настоящей Конвенции.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 22

ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон, вытекающих из их национальных законов, правил, административных положений или принятой правовой практики и применимых международных правил, защищать информацию, относящуюся к данным личного характера, промышленной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или национальной безопасности.

2. Если Сторона тем не менее решает предоставить такую защищаемую информацию другой Стороне, то Сторона, получающая такую защищаемую информацию, уважает конфиденциальность полученной информации и соблюдает условия, на которых она предоставляется, и использует эту информацию лишь для тех целей, в которых она была передана.

Статья 23

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Стороны периодически представляют доклады о ходе осуществления настоящей Конвенции.

Статья 24

ДВУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Для выполнения своих обязательств по настоящей Конвенции Стороны могут сохранять существующие или заключать новые двусторонние или многосторонние соглашения или иные договоренности.

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон принимать, при необходимости на основе двусторонних или многосторонних соглашений, более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 25

СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

Статья 26

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Конференция Сторон обсуждает предложенные поправки на своем очередном ежегодном совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за девяносто дней до совещания.

3. Что касается поправок к настоящей Конвенции - за исключением поправок к приложению I, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи, - то:

a) поправки принимаются консенсусом Сторон, присутствующих на совещании, и представляются Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения;

b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;

c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.

4. Что касается поправок к приложению I, то:

a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в девять десятых голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложению I вступают в силу для тех Сторон настоящей Конвенции, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 c) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

c) любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению I настоящей Конвенции, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Стороны;

d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

Статья 27

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 29

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 27.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 27.

3. Любая упомянутая в статье 27 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 27, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информирует Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 30

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо организацией, упомянутой в статье 27, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

3. Для каждого упомянутого в статье 27 государства или организации, которое или которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 31

ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

2. Любой такой выход не затрагивает применения статьи 4 к какой-либо деятельности, в отношении которой сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или передана просьба о проведении обсуждений в соответствии с пунктом 2 статьи 4.

Статья 32

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРА КОМИССИИ ПО ЗАПРОСАМ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЯМИ 4 И 5

1. Запрашивающая Сторона или запрашивающие Стороны уведомляет(ют) секретариат о том, что она или они передает(ют) вопрос(ы) в комиссию по запросам, образуемую в соответствии с положениями настоящего приложения. В уведомлении указывается предмет запроса. Секретариат незамедлительно сообщает всем Сторонам настоящей Конвенции о таком уведомлении.

2. Комиссия по запросам состоит из трех членов. Как запрашивающая Сторона, так и другая Сторона в процедуре рассмотрения запроса назначают по одному научному или техническому эксперту, и два назначенных таким образом эксперта по взаимному согласию назначают третьего эксперта, выполняющего функции председателя комиссии по запросам. Последний не может быть гражданином одной из сторон в процедуре рассмотрения запроса, не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться ни у одной из них на службе и не может в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго эксперта председатель комиссии по запросам не назначен, то по просьбе любой из сторон Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение последующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон в процедуре рассмотрения запроса не назначает эксперта в течение одного месяца после получения ею уведомления секретариата, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя комиссии по запросам в течение последующих двух месяцев. После своего назначения председатель комиссии по запросам просит сторону, которая еще не назначила эксперта, сделать это в течение одного месяца. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого эксперта в течение последующих двух месяцев.

5. Комиссия по запросам принимает свои собственные правила процедуры.

6. Комиссия по запросам может принимать все надлежащие меры для выполнения своих функций.

7. Стороны в процедуре рассмотрения запроса оказывают содействие работе комиссии по запросам, используя, в частности, все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют комиссии по запросам все соответствующие документы, услуги и информацию;

b) при необходимости предоставляют комиссии по запросам возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросам.

9. Если одна из сторон в процедуре рассмотрения запроса не является в комиссию по запросам или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить комиссию по запросам продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон или неучастие одной из сторон в разбирательстве своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросам.

10. Если комиссия по запросам не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, то расходы комиссии по запросам, включая вознаграждение ее членов, покрываются поровну сторонами в процедуре рассмотрения запроса. Комиссия по запросам регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

11. Любая Сторона, которая имеет к предмету процедуры рассмотрения запроса интерес практического характера и которая может быть затронута заключением по этому делу, может с согласия комиссии по запросам принять участие в разбирательстве.

12. Решения комиссии по запросам по вопросам процедуры принимаются большинством голосов ее членов. Окончательное заключение комиссии по запросам отражает мнение большинства ее членов и включает любое расхождение мнений.

13. Комиссия по запросам выносит свое окончательное заключение в течение двух месяцев после даты ее образования, если только она не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий двух месяцев.

14. Окончательное заключение комиссии по запросам основывается на признанных научных принципах. Окончательное заключение препровождается комиссией по запросам сторонам, участвующим в процедуре рассмотрения запроса, и секретариату.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРОЦЕДУРЫ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4

1. Сторона происхождения может потребовать проведения консультаций с другой Стороной в соответствии с пунктами 2-5 настоящего приложения для определения того, является ли эта Сторона затрагиваемой Стороной.

2. В отношении планируемого или уже осуществляемого вида опасной деятельности Сторона происхождения с целью проведения надлежащих и эффективных консультаций обеспечивает уведомление любой Стороне, которая, по ее мнению, может стать затрагиваемой Стороной, причем делает это как можно раньше и не позднее того срока, когда она проинформирует свое собственное население об этом планируемом или осуществляемом виде деятельности. В отношении осуществляемых опасных видов деятельности такое уведомление направляется не позднее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции для Стороны происхождения.

3. Это уведомление должно, среди прочего, содержать следующее:

a) информацию об опасной деятельности, в том числе любую имеющуюся информацию или сообщение, как, например, информацию, предусматриваемую в соответствии со статьей 6, о ее возможном трансграничном воздействии в случае промышленной аварии;

b) указание на разумные сроки, в которые необходимо дать ответ в соответствии с пунктом 4 настоящего приложения, с учетом характера деятельности;

и может включать также информацию, предусмотренную в пункте 6 настоящего приложения.

4. Уведомленные Стороны в течение срока, оговоренного в уведомлении, представляют ответ Стороне происхождения, подтверждая факт получения уведомления и указывая, намерены ли они вступить в консультации.

5. Если уведомленная Сторона указывает, что она не намерена вступать в консультации, или если она не даст ответа в срок, оговоренный в уведомлении, то положения последующих пунктов настоящего приложения не применяются. В этом случае за Стороной происхождения сохраняется право самой решать, следует ли ей проводить оценку и анализ на основе ее национального законодательства и практики.

6. После получения от уведомленной Стороны ответа с указанием желания вступить в консультации Сторона происхождения, если она еще не сделала этого, предоставляет уведомленной Стороне:

a) соответствующую информацию относительно сроков проведения анализа с указанием сроков передачи замечаний;

b) соответствующую информацию об опасной деятельности и ее трансграничном воздействии в случае промышленной аварии;

c) возможность участвовать в оценке информации или любого сообщения о возможном трансграничном воздействии.

7. Затрагиваемая Сторона по просьбе Стороны происхождения предоставляет последней разумно доступную информацию относительно потенциально затрагиваемого района в пределах действия юрисдикции затрагиваемой Стороны, если такая информация необходима для подготовки оценки, анализа и мер. Эта информация предоставляется незамедлительно и, когда это необходимо, через совместный орган, если таковой существует.

8. Сторона происхождения при необходимости непосредственно или через совместный орган, если таковой существует, представляет затрагиваемой Стороне документацию по анализу и оценке в соответствии с описанием, содержащимся в пунктах 1 и 2 приложения V.

9. Заинтересованные Стороны информируют общественность в районах, в отношении которых существует реальная вероятность быть затронутыми опасной деятельностью, и организует распространение среди общественности и направление властям в соответствующем районе документации по анализу и оценке. Стороны обеспечивают им возможность высказывать замечания или возражения в отношении опасной деятельности и обеспечивают доведение их точки зрения в разумные сроки до сведения компетентного органа Стороны происхождения либо непосредственно, либо, при необходимости, через Сторону происхождения.

10. Сторона происхождения после завершения подготовки документации по анализу и оценке без необоснованного промедления вступает в консультации с затрагиваемой Стороной, касающиеся, в частности, трансграничного воздействия опасной деятельности в случае промышленной аварии, а также мер по уменьшению или ликвидации ее воздействия. Такие консультации могут касаться следующих вопросов:

a) возможных альтернатив данной опасной деятельности, включая альтернативу непринятия мер, а также возможных мер по смягчению трансграничного воздействия за счет Стороны происхождения;

b) других форм возможной взаимной помощи в целях уменьшения любого трансграничного воздействия;

c) любых других соответствующих вопросов.

Заинтересованные Стороны согласуют на начальном этапе таких консультаций вопрос об их продолжительности в пределах приемлемых временных рамок. Любые такие консультации могут проводиться в рамках соответствующего совместного органа там, где таковой существует.

11. Заинтересованные Стороны обеспечивают должный учет результатов анализа и оценки, а также замечаний по ним, полученных в соответствии с пунктом 9 настоящего приложения, и результаты консультаций, о которых говорится в пункте 10 настоящего приложения.

12. Сторона происхождения уведомляет затрагиваемые Стороны о любом решении в отношении данной деятельности с указанием причин и соображений, на которых оно основывается.

13. В том случае, если какой-либо заинтересованной Стороне становится известна дополнительная и относящаяся к данному вопросу информация о трансграничном воздействии опасной деятельности, которая не была известна во время проведения консультаций в отношении этой деятельности, эта Сторона незамедлительно информирует другую заинтересованную Сторону или Стороны. По просьбе одной из заинтересованных Сторон возобновляется проведение консультаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ АВАРИЙ, ПРИНИМАЕМЫЕ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6

Следующие меры могут осуществляться в зависимости от национального законодательства и практики Сторонами, компетентными органами, операторами или совместными усилиями.

1. Установление общих или конкретных целей в области безопасности.

2. Утверждение законодательных положений или руководящих принципов, касающихся мер безопасности и норм безопасности.

3. Определение тех видов опасной деятельности, требующих принятия специальных мер по предотвращению аварий, которые могут включать систему лицензирования или санкционирования.

4. Оценка анализа риска или исследований по вопросам обеспечения безопасности при проведении опасной деятельности и план действий по осуществлению необходимых мер.

5. Предоставление компетентным органам информации, необходимой для оценки риска.

6. Применение наиболее подходящей технологии с целью предотвращения промышленных аварий и защиты людей и окружающей среды.

7. Проведение в целях предотвращения промышленных аварий соответствующего обучения и подготовки всех лиц, участвующих в осуществлении опасной деятельности на промышленных площадках, как в обычных, так и в необычных условиях.

8. Введение в действие внутренних структур и методов управления в целях обеспечения эффективного соблюдения и обеспечения норм безопасности.

9. Мониторинг и анализ опасной деятельности и проведение инспекций.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

АНАЛИЗ И ОЦЕНКА

1. Масштабы и глубина анализа и оценки опасной деятельности варьируются в зависимости от поставленных целей.

2. В приводимой ниже таблице показан, для целей соответствующих статей, круг вопросов, которые следует рассматривать при проведении анализа и оценки в перечисленных целях:

Цель анализа	Вопросы, подлежащие рассмотрению:
Планирование на случай чрезвычайных ситуаций в соответствии со статьей 8	1) количества и свойства опасных веществ на промышленном объекте; 2) краткие описательные сценарии репрезентативных моделей промышленных аварий, которые могут произойти в результате опасной деятельности, включая указание вероятности каждой из них; 3) для каждого сценария: a) примерный объем выброса; b) степень и серьезность вытекающих последствий как для людей, так и для не включающей их окружающей среды, при благоприятных и неблагоприятных условиях, в том числе размеры опасных зон, возникающих в результате аварии; c) период времени, в пределах которого первоначальное событие может перерасти в промышленную аварию; d) любые меры, которые могут быть приняты для сведения к минимуму вероятности эскалации аварии; 4) численность и распределение населения в близлежащих районах, включая любые крупные концентрации людей, которые могут оказаться в опасной зоне; 5) возраст, мобильность и уязвимость этого населения.

Принятие решений о размещении в соответствии со статьей 7	В дополнение к пунктам 1-5 выше: 6) серьезность ущерба для людей и окружающей среды в зависимости от характера и обстоятельств выброса; 7) расстояние от места проведения опасной деятельности, на котором существует реальная вероятность вредного воздействия на людей и окружающую среду в случае промышленной аварии. 8) та же информация не только для ситуации в данный момент, но и для планируемого или поддающегося разумному прогнозированию развития будущих событий.
Информация, предоставляемая общественности в соответствии со статьей 9	В дополнение к пунктам 1-4 выше: 9) Люди, которые могут пострадать в результате промышленной аварии.
Меры по предотвращению аварий в соответствии со статьей 6	В дополнение к пунктам 4-9 выше для мер по предотвращению аварий потребуются более подробные варианты описаний и оценок, содержащихся в пунктах 1-3. Помимо этих описаний и оценок следует также охватить следующие вопросы: 10) условия хранения и работы с опасными материалами и их количества; 11) перечень сценариев для видов промышленных аварий, имеющих серьезные последствия, с примерами для всего диапазона масштабов аварий и с указанием возможности воздействия осуществляемой поблизости деятельности; 12) для каждого сценария - описание событий, которые могут привести к промышленной аварии, и этапов ее возможной эскалации; 13) оценка, по крайней мере в общих чертах, вероятности каждого из этапов с учетом мероприятий, предусмотренных в пункте 14; 14) описание предупредительных мер с точки зрения оборудования и процедур, предназначенных для сведения к минимуму вероятности каждого этапа;

15) оценка возможных последствий отклонения от нормальных эксплуатационных условий, а также соответствующих мероприятий для безопасного прекращения опасной деятельности или любой ее части в случае возникновения чрезвычайной ситуации и необходимости подготовки персонала в целях обеспечения скорейшего выявления возможных серьезных отклонений и принятия соответствующих мер;

16) оценка той степени, в которой модифицирование, ремонт и техническое обслуживание установки, на которой производится опасная деятельность, может поставить под угрозу осуществление мер по контролю, а также последующих мероприятий в целях контроля.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 7

Приводимый ниже текст иллюстрирует вопросы, которые следует рассматривать в соответствии со статьей 7.

1. Результаты анализа риска и оценки, включая оценку физических характеристик района, в котором планируется осуществлять опасную деятельность, в соответствии с приложением V.

2. Результаты консультаций и участие общественности.

3. Анализ возрастания или уменьшения риска, вызываемого любым событием на территории затрагиваемой Стороны в связи с осуществляемой на территории Стороны происхождения опасной деятельностью.

4. Оценка опасности для окружающей среды, включая любое трансграничное воздействие.

5. Оценка новых видов опасной деятельности, которые могли бы быть источником риска.

6. Рассмотрение вопроса о размещении новых и о значительной модификации уже осуществляемых видов опасной деятельности на безопасном расстоянии от существующих населенных пунктов, а также о создании зон безопасности вокруг объектов, на которых осуществляется опасная деятельность; в этих районах следует внимательно изучать такие мероприятия, которые приводят к возрастанию численности находящегося под угрозой населения или увеличивают каким-либо иным образом степень риска.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 8

1. Следует осуществлять координацию всех планов действий в чрезвычайных ситуациях как на промышленных площадках, так и за их пределами, в целях принятия комплексных и эффективных мер по ликвидации последствий аварии.

2. В планы действий в чрезвычайных ситуациях следует включать меры, необходимые для локализации чрезвычайных ситуаций, а также для сведения к минимуму их трансграничного воздействия. В них следует также включать меры по оповещению населения и, в случае необходимости, меры по его эвакуации, прочие защитные или спасательные меры, а также содержать описание медицинских служб.

3. В планы действий в чрезвычайных ситуациях следует включать - для персонала, работающего на промышленных площадках, лиц, которые могут быть затронуты чрезвычайными ситуациями, и для спасателей - подробные технические и организационные процедуры, требующиеся для принятия мер в случае промышленной аварии, способной оказать трансграничное воздействие, и для предотвращения и сведения к минимуму воздействия на людей и окружающую среду, как на промышленной площадке, так и за ее пределами.

4. В планах действий в чрезвычайных ситуациях на промышленных площадках могли бы, например, охватываться следующие вопросы:

a) распределение организационных функций и ответственности на промышленной площадке по принятию мер в случае чрезвычайной ситуации;

b) описание мер, которые следует принимать в случае промышленной аварии или ее неизбежной угрозы, с тем чтобы поставить положение под контроль или предотвратить возникновение такого события или же подробное указание на то, где такое описание может быть найдено;

c) описание оборудования и ресурсов, имеющихся в наличии;

d) меры по обеспечению скорейшего оповещения о промышленных авариях государственного органа, ответственного за действия по ликвидации в случае чрезвычайных ситуаций за пределами промышленных площадок, в т.ч. тип информации, которую следует включать в первоначальное оповещение, а также меры по обеспечению более детальной информации по мере ее поступления;

e) меры по подготовке персонала к выполнению тех обязанностей, которые от него потребуются.

5. В планах действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленных площадок могли бы, например, охватываться следующие вопросы:

a) распределение организационных функций и ответственности за пределами промышленной площадки по принятию мер в случае чрезвычайной ситуации, в том числе указание того, каким образом достигается соответствие с планами мер для промышленной площадки;

b) методы и процедуры для использования спасательным и медицинским персоналом;

c) методы быстрого определения затронутого района;

d) меры по обеспечению скорейшего оповещения затронутых или потенциально затрагиваемых Сторон о промышленной аварии и по последующему поддержанию связи;

e) выявление ресурсов, необходимых для осуществления плана и мер по координации;

f) меры по предоставлению общественности информации, включая, при необходимости, меры по дополнению и повторному предоставлению информации, передаваемой общественности в соответствии со статьей 9;

g) меры по осуществлению подготовки и проведению учений.

6. Планы действий в чрезвычайных ситуациях могли бы включать в себя меры по обработке, сбору, очистке, хранению, вывозу и безопасному удалению опасных веществ и зараженных материалов, а также восстановительные меры.

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9

1. Название компании, адрес места осуществления опасной деятельности и указание должности лица, предоставляющего информацию.

2. Простое описание опасной деятельности, включая риск.

3. Общепринятые или присущие данному классу веществ и составов, использующихся в ходе опасной деятельности, названия с указанием их основных характеристик с точки зрения возникающей опасности или же их общая классификация по степени опасности.

4. Информация общего характера, получаемая в результате проведения оценки воздействия на окружающую среду, в том случае, если таковая имеется и относится к данному вопросу.

5. Общая информация о характере промышленной аварии, которая могла бы произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие на население и окружающую среду.

6. Надлежащая информация о методах оповещения и информирования затрагиваемого населения в случае промышленной аварии.

7. Надлежащая информация о необходимых действиях и поведении затрагиваемого населения в случае промышленной аварии.

8. Надлежащая информация о мерах, принимаемых в ходе опасной деятельности, включая связь с аварийными службами, в целях борьбы с промышленными авариями, уменьшения их серьезности и смягчения их воздействия.

9. Общая информация о плане действий аварийных служб в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, составляемом с целью устранения любого воздействия, включая трансграничное воздействие промышленной аварии, за пределами промышленной площадки.

10. Общая информация о специальных требованиях и условиях, регулирующих опасную деятельность, согласно соответствующим национальным нормативным и/или административным положениям, включая системы выдачи лицензий или разрешений.

11. Подробные данные об источниках получения дополнительной соответствующей информации.

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 10

1. Системы уведомления о промышленных авариях должны обеспечивать максимально быструю передачу данных и прогнозов в соответствии с предварительно разработанными кодами с использованием совместимых систем передачи и обработки данных для оповещения о чрезвычайных ситуациях и получения ответов и для принятия мер по сведению к минимуму и ограничению масштаба трансграничного воздействия с учетом различных потребностей на различных уровнях.

2. Уведомление о промышленных авариях включает в себя следующие элементы:

a) вид и масштабы промышленной аварии, связанные с ней опасные вещества (если известны) и серьезность ее возможного воздействия;

b) время возникновения и точное место аварии;

c) такую другую имеющуюся информацию, которая необходима для эффективной ликвидации последствий промышленной аварии.

3. Уведомление о промышленных авариях дополняется через соответствующие интервалы времени или по мере необходимости дальнейшей относящейся к делу информацией о развитии ситуации в отношении трансграничного воздействия.

4. Регулярно проводятся испытания и проверки эффективности систем уведомления о промышленных авариях, включая регулярную подготовку соответствующего персонала. В случае необходимости такие испытания, проверки и подготовка осуществляются на совместной основе.

ПРИЛОЖЕНИЕ X

ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 12

1. Ответственность за общее руководство, контроль, координацию и надзор в отношении предоставления помощи лежит на Стороне, обратившейся с просьбой о помощи. Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи, действует согласно соответствующим законам Стороны, обратившейся с просьбой. Соответствующие органы Стороны, обратившейся с просьбой, сотрудничают с органом, который Сторона, оказывающая помощь, назначает, в соответствии со статьей 17, ответственным за осуществление непосредственного оперативного надзора за персоналом и оборудованием, предоставленным Стороной, оказывающей помощь.

2. Сторона, обратившаяся с просьбой, предоставляет, в рамках своих возможностей, имеющиеся на месте сооружения и услуги для надлежащей и эффективной организации использования помощи и обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, ввезенных в этих целях на ее территорию Стороной, оказывающей помощь, или от ее имени.

3. Если заинтересованные Стороны не договорились об ином, помощь предоставляется за счет Стороны, обратившейся с просьбой. Сторона, предоставляющая помощь, может в любое время полностью или частично отказаться от права на возмещение своих затрат.

4. Сторона, обратившаяся с просьбой, принимает все возможные меры, с тем чтобы предоставить Стороне, оказывающей помощь, и лицам, действующим от ее имени, необходимые привилегии, иммунитеты или содействие для быстрого осуществления ими своих функций по оказанию помощи. Обратившаяся с просьбой Сторона не обязана применять это положение к своим собственным гражданам или лицам, постоянно проживающим на ее территории, или предоставлять им указанные выше привилегии и иммунитеты.

5. Любая из Сторон принимает по просьбе Стороны, обратившейся с просьбой, или Стороны, оказывающей помощь, меры по облегчению транзита через ее территорию персонала, в отношении которого имеется должным образом представленное уведомление, а также оборудования и собственности для целей оказания помощи, в пределы территории Стороны, обратившейся с просьбой, и из нее.

6. Сторона, обратившаяся с просьбой, облегчает въезд на свою национальную территорию, пребывание и выезд персонала, в отношении которого имеется должным образом представленное уведомление, а также оборудования и собственности, используемых при оказании помощи.

7. Что касается действий, связанных непосредственно с предоставлением помощи, Сторона, обратившаяся с просьбой, в случае гибели людей или получения ими увечий, повреждения или утраты собственности или нанесения ущерба окружающей среде на ее территории в ходе предоставления запрошенной помощи не предъявляет обвинений Стороне, оказывающей помощь, или лицам, действующим

от ее имени, освобождает их от материальной ответственности и выплачивает им компенсацию в случае гибели или увечий, а также в случае утраты или нанесения ущерба оборудованию или другой собственности, которые использовались при оказании помощи. Сторона, обратившаяся с просьбой, несет ответственность за урегулирование претензий, предъявляемых третьими сторонами Стороне, оказывающей помощь, или лицам, действующим от ее имени.

8. Заинтересованные Стороны тесно сотрудничают в целях содействия урегулированию судебных процедур и претензий, которые могут возникнуть в результате проведения операций по оказанию помощи.

9. Любая Сторона может просить об оказании помощи в отношении лечения или временного перемещения на территорию другой Стороны лиц, затронутых аварией.

10. Затрагиваемая Сторона или Сторона, обратившаяся с просьбой, может в любое время после соответствующих консультаций и путем уведомления просить о прекращении помощи, полученной или предоставленной в соответствии с настоящей Конвенцией. Сразу же после выражения такой просьбы заинтересованные Стороны проводят консультации друг с другом в целях принятия мер по надлежащему прекращению помощи.

ПРИЛОЖЕНИЕ XI

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15

Информация должна включать следующие элементы, которые также могут быть предметом многостороннего и двустороннего сотрудничества:

a) законодательные и административные меры, политику, цели и приоритеты в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий, научную деятельность и технические меры по уменьшению риска промышленных аварий, возникающих в ходе опасной деятельности, включая смягчение трансграничного воздействия;

b) мероприятия и планы действий в чрезвычайных ситуациях на соответствующем уровне, затрагивающие другие Стороны;

c) программы мониторинга, планирования, исследований и разработок, включая их осуществление и контроль за их проведением;

d) меры, принимаемые в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий;

e) опыт действий в случае промышленных аварий и сотрудничество в деле ликвидации последствий промышленных аварий, оказывающих трансграничное воздействие;

f) разработку и применение наилучших имеющихся технологий для совершенствования охраны окружающей среды и повышения безопасности;

g) обеспечение готовности к чрезвычайным ситуациям и ликвидацию их последствий;

h) методы, используемые для прогнозирования риска, включая критерии для мониторинга и оценки трансграничного воздействия.

ПРИЛОЖЕНИЕ XII

ЗАДАЧИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ, В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 4 СТАТЬИ 18

1. Сбор и распространение информации и данных

a) Создание и эксплуатация системы уведомления о промышленных авариях, в рамках которой может предоставляться информация о промышленных авариях и об экспертах с целью привлечения последних в максимально короткие сроки к деятельности по оказанию помощи;

b) создание и эксплуатация банка данных с целью получения, обработки и распространения необходимой информации о промышленных авариях, включая информацию об их воздействии, а также о применяемых мерах и об эффективности этих мер;

c) составление и ведение перечня опасных веществ, включающего их соответствующие характеристики, а также информацию о том, как следует обращаться с этими веществами в случае возникновения промышленной аварии;

d) составление и ведение регистра экспертов, которые могут оказать консультативную и другую помощь в области принятия мер по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий, включая восстановительные меры;

e) ведение перечня видов опасной деятельности;

f) составление и ведение списка опасных веществ, охватываемых положениями части I приложения I.

2. Научные исследования, подготовка специалистов и методологии

a) Разработка и предоставление моделей, составленных на основе опыта, накопленного в связи с происшедшими промышленными авариями, и сценариев принятия мер по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий;

b) содействие обучению и подготовке специалистов, организация международных симпозиумов и расширение сотрудничества в области исследований и разработок.

3. Техническая помощь

a) Осуществление консультативных функций, направленных на укрепление способности принимать меры по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий;

b) проведение по просьбе какой-либо Стороны инспекций осуществляемой ею опасной деятельности, а также оказание помощи в организации ее национальных инспекций в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

4. Помощь в случае чрезвычайной ситуации

Предоставление по просьбе какой-либо Стороны помощи путем, в частности, направления на место промышленной аварии экспертов с целью оказания консультативной и иной помощи по ликвидации последствий промышленной аварии.

ПРИЛОЖЕНИЕ XIII

АРБИТРАЖ

1. Сторона-истец или Стороны-истцы уведомляют секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 21 настоящей Конвенции. В уведомлении указывается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как Сторона-истец или Стороны-истцы, так и другая Сторона или другие Стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться ни у одной из них на службе и не может в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра председатель арбитражного суда не назначен, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) предоставляют суду все соответствующие документы, условия и информацию;

b) при необходимости предоставляют суду возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пять месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

[For the signatures, see p. 574 -- Pour les signatures, voir p. 574.]

LIST OF SIGNATORIES – LISTE DES SIGNATAIRES

Albania	18 March 1992	Albanie	18 mars 1992
Austria	18 March 1992	Autriche	18 mars 1992
Belgium	18 March 1992	Belgique	18 mars 1992
Bulgaria	18 March 1992	Bulgarie	18 mars 1992
Canada	18 March 1992	Canada	18 mars 1992
Denmark	18 March 1992	Danemark	18 mars 1992
Estonia	18 March 1992	Estonie	18 mars 1992
European Community	18 March 1992	Communauté européenne	18 mars 1992
Finland	18 March 1992	Finlande	18 mars 1992
France	18 March 1992	France	18 mars 1992
Germany	18 March 1992	Allemagne	18 mars 1992
Greece	18 March 1992	Grèce	18 mars 1992
Hungary	18 March 1992	Hongrie	18 mars 1992
Italy	18 March 1992	Italie	18 mars 1992
Latvia	18 March 1992	Lettonie	18 mars 1992
Lithuania	18 March 1992	Lituanie	18 mars 1992
Luxembourg	20 May 1992	Luxembourg	20 mai 1992
Netherlands	18 March 1992	Pays-Bas	18 mars 1992
Norway	18 March 1992	Norvège	18 mars 1992
Poland	18 March 1992	Pologne	18 mars 1992
Portugal	9 June 1992	Portugal	9 juin 1992
Russian Federation	18 March 1992	Fédération de Russie	18 mars 1992
Spain	18 March 1992	Espagne	18 mars 1992
Sweden	18 March 1992	Suède	18 mars 1992
Switzerland	18 March 1992	Suisse	18 mars 1992
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 March 1992	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 mars 1992
United States of America	18 March 1992	Etats-Unis d'Amérique	18 mars 1992

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION AND RESERVATION MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (a), ACCEPTANCE (A) AND APPROVAL (AA)

AUSTRIA

"The Republic of Austria declares in accordance with article 21 paragraph 2 of the Convention to accept both of the means of the settlement of disputes mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both of these means of settlement of disputes as compulsory."

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (AA)

"The Member States of the European Community, in their mutual relations, will apply the Convention in accordance with the Community's internal rules.
The Community therefore reserves the right:
(i) as concerns the threshold quantities mentioned in Annex 1, Part 1, No 3, 4 and 5 of the Convention, to apply threshold quantities of 100 tonnes for bromine (very toxic substance), 5000 tonnes for methanol (toxic substance) and 2000 tonnes for oxygen (oxidizing substance);

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION (a), DE L'ACCEPTATION (A) OU DE L'APPROBATION (AA)

AUTRICHE

[Translation -- Traduction]

La République d'Autriche déclare qu'elle accepte, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, de considérer comme obligatoires les deux méthodes de règlement des différends mentionnées dans ce paragraphe pour ce qui est de ses relations avec toute partie acceptant de considérer comme obligatoire (s) l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (AA)

"Les États membres de la Communauté européenne, dans leurs relations mutuelles, appliqueront la Convention, conformément aux règles internes de la Communauté.
La Communauté se réserve en conséquence le droit
i) pour ce qui concerne les quantités limites mentionnées à l'annexe 1 partie 1, numéros 3, 4 et 5 de la Convention, d'appliquer pour le brome (substance très toxique) une quantité limite de 100 tonnes, pour le méthanol (substance toxique) une quantité limite de 5000 tonnes et pour l'oxygène (substance comburante) une quantité limite de 2000 tonnes;

(ii) as concerns the threshold quantities mentioned in Annex I, Part 1, No~ 8 of the Convention, to apply threshold quantities of 500 tonnes (risk phrase R50-53 (*): substances very toxic to aquatic organisms which may cause long term adverse effects in the aquatic environment) and 2000 tonnes (risk phrase R51-53 , (*) substances toxic to aquatic organisms which may cause long term adverse effects in the aquatic environment) for substances dangerous for the environment."

ii) pour ce qui concerne la quantité limite mentionnée à l'annexe 1 partie 1, numéro 8 de la Convention, d'appliquer pour les substances dangereuses pour l'environnement des quantités limites de 500 tonnes (phrase de risque R50-53 (*) : 'substances très toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfastes à long terme pour l'environnement aquatique') et 2000 tonnes (phrase de risque R51-53 (*) : 'Substances toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfasts à long terme pour l'environnement aquatique')"

Declaration Pursuant to article 29 (4):

In accordance with the EC Treaty, the objectives and principles of the Community's environmental policy are, in particular, to preserve and protect the quality of the environment and human health through preventive action. in pursuit of those objectives, the Council adopted Council Directive 82/501/EEC of 24 June 1982 on the major-accident hazards of certain industrial activities which has been replaced by Council Directive 96/82/EC of 9 December 1996 on the control of major-accident hazards involving dangerous substances. These instruments aim at the prevention of major accident hazards involving dangerous substances and the limitations of their consequences for man and the environment and cover matters which are the subject of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. The Community will inform the depositary of any amendment to this Directive and of any further relevant development in the field covered by the Convention.

Déclaration conformément à l'article 29, paragraphe 4

Conformément au traité CE, les objectifs et principes de la politique environnementale de la Communauté visent en particulier à la préservation et à la protection de la qualité de l'environnement et de la santé des personnes par des actions préventives. Dans la poursuite de ces objectifs, le Conseil a arrêté la directive 82/501/CEE du 24 juin 1982 concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles, qui a été remplacée par la directive 96/82/CE du Conseil du 9 décembre 1996 concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses. Ces instruments ont comme objectif la prévention des accidents majeurs impliquant des substances dangereuses et la limitation de leurs conséquences pour l'homme et l'environnement et couvrent des domaines qui font l'objet de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. La Communauté informera le dépositaire de toute modification à cette directive et de toute autre évolution pertinente dans le domaine couvert par la Convention.

As regards the application of the Convention, the Community and its Member States are responsible, within their respective spheres of competence."

En ce qui concerne l'application de la Convention la Communauté et ses États membres sont responsables, dans les limites de leurs compétences respectives."

HUNGARY (AA)

"... the Government of the Republic of Hungary accepts both means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation."

HONGRIE (AA)
[Translation--Traduction]

... Le Gouvernement de la République de Hongrie accepte de considérer comme obligatoires dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation les deux moyens de règlement des différends prévus.